

## 让非遗绽放更加迷人的光彩

Que el patrimonio cultural inmaterial florezca con más encanto

非遗的每一次精彩亮相、每一次引人瞩目，既是人们对技艺之美、匠心之美的再认识，对传统之美、生活之美的再感知，也是感悟中华文脉、增强文化自信的过程。

Las espléndidas y llamativas representaciones del patrimonio cultural inmaterial no solo despiertan el interés en la belleza de la técnica y el espíritu artístico y permiten que se perciba la hermosura de la tradición y de la vida cotidiana, sino que también suponen la consagración de un procedimiento de penetrar en el latido íntimo de la cultura china a lo largo de la historia y fortalecer la confianza en nuestra cultura.

在“云游非遗·影像展”上，新鲜“玩法”解锁中国非物质文化遗产之美；“百年百艺·薪火相传”中国传统工艺邀请展上，观众近距离感受非遗文化的魅力；1000 余家非遗店铺、6 万余种非遗产品参与线上线下销售活动……前不久，以“人民的非遗人民共享”为主题，各项非遗展示体验活动纷纷开展，非遗变得更加触手可及。

En la «Exposición en la nube: obras visuales del patrimonio cultural inmaterial» se desbloquearon nuevas estrategias y juegos para apreciar la belleza del patrimonio cultural inmaterial de China; en la exposición invitacional de artesanía tradicional china «Pasando la antorcha: transmisión cultural de cien años, cien artes», el público pudo experimentar el encanto del patrimonio cultural inmaterial de cerca; se vendieron, tanto de forma presencial como a través de internet, más de sesenta mil tipos de productos en más de mil tiendas. Recientemente, con el lema de “patrimonio cultural inmaterial del pueblo y para el pueblo”, se han realizado diversas actividades de exhibición y de deleite del patrimonio cultural inmaterial, con lo cual se ha conseguido que el patrimonio cultural inmaterial sea más accesible.

近年来，从赫哲族伊玛堪说唱到古典民族史诗《格萨（斯）尔》说唱，从西湖边的绿茶制作工艺到潮绣、潮瓷、潮剧和工夫茶，从海南黎锦到青藏高原的编织藏毯……丰富多彩的非遗与现代生活相融相通，成为文旅消费的“新秀”、群众欢迎的“潮流”。巧夺天工的匠心之作引得观众连连惊叹，世代传承的古老技艺赢得广阔市场，淳朴丰富的民俗节庆留住心中乡愁，非遗展现着中华民族文化的博大精深、

源远流长，更在创新中激发出强大的生命力。

En los últimos años, variados y coloridos patrimonios culturales inmateriales han quedado muy integrados en la vida moderna del pueblo chino, desde el rap Imakan de la etnia *hezhe* hasta la epopeya tibetana *El rey Gesar*(o *Geser*), desde la elaboración del té verde a orilla del lago del Oeste hasta el bordado, la porcelana, la ópera y el té *gongfu* de Chaozhou, desde el brocado *li* de Hainan hasta las alfombras de la meseta Qinghai-Tíbet, etc.; todas estas formas de expresiones artísticas se han convertido en nuevas luces que iluminan el turismo cultural y han alcanzado gran popularidad entre la mayoría de la población. Las ingeniosas obras impresionan una y otra vez a sus observadores, las antiguas técnicas transmitidas de generación en generación van cubriendo amplios mercados y diversos festivales folclóricos originales encarnan nuestra nostalgia por la tierra natal. En síntesis, los patrimonios culturales inmateriales representan lo abundante, lo profundo, así como lo antiguo de la cultura china, es más, aumentan su vitalidad gracias a la innovación.

非物质文化遗产是中华优秀传统文化的重要组成部分，是我国各族人民宝贵的精神财富，体现着中华文明 5000 多年的继往开来，需要进行系统性保护、传承与发展。不久前，第五批国家级非物质文化遗产代表性项目名录公布，一批具有重大历史、文学、艺术、科学价值的非遗项目列入了名录予以保护。截至目前，国家级非遗代表性项目已达 1557 项。我国已建立起了具有中国特色的国家、省、市、县四级的名录体系，共认定非遗代表性项目 10 万余项。这既是非遗代表性项目名录体系建设的成果，也是中华文明与世界其他文明交流对话的重要资源。

El patrimonio cultural inmaterial chino forma una parte importante de la cultura tradicional y constituye la riqueza espiritual de todos los grupos étnicos del país. Como muestra de continuidad de la civilización china que tiene una antigüedad de más de cinco mil años, estas expresiones artísticas necesitan protección, transmisión y desarrollo sistemáticos. Recientemente se ha publicado la V Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial Nacional. Una multitud de patrimonios culturales inmateriales con gran valor histórico, literario, artístico y científico se han incluido en la lista y han entrado en protección. Hasta el momento se han inscrito 1557 elementos del patrimonio cultural inmaterial en la lista representativa nacional. En nuestro país se ha establecido un sistema de listas con características propias chinas a través de cuatro niveles: nacional, provincial, municipal y de condado, y se han identificado más de cien mil elementos. Esto no solo es el resultado de la construcción del sistema, sino que también constituye un recurso importante para los intercambios y diálogos entre la civilización china y otras civilizaciones del mundo.

习近平总书记强调：“要加强非物质文化遗产保护和传承，积极培养传承人，让非

物质文化遗产绽放出更加迷人的光彩。”非遗从来不是孤芳自赏的“老物件”，不是华丽空洞的“招牌”，而是祖祖辈辈留下来的智慧结晶，是有生命力的“活化石”，是可见、可亲、可参与的现实生活。非遗的每一次精彩亮相、每一次引人注目，既是人们对技艺之美、匠心之美的再认识，对传统之美、生活之美的再感知，也是感悟中华文脉、增强文化自信的过程。

“Tenemos que reforzar la protección y la transmisión del patrimonio cultural inmaterial: promovamos activamente su herencia y hagamos que florezca con más encanto”, subraya Xi Jinping, secretario general del PCC. Estas obras artísticas no son “piezas antiguas” narcisistas, ni propagandas pomposas o insignificantes, sino la cristalización de la sabiduría heredada de nuestros antepasados; son “fósiles vivos” dinámicos y constituyen una vida real visible, accesible y participativa. Las espléndidas y llamativas representaciones del patrimonio cultural inmaterial no solo despiertan el interés en la belleza de la técnica y el espíritu artístico y permiten que se perciba la hermosura de la tradición y de la vida cotidiana, sino que también suponen la consagración de un procedimiento de penetrar en el latido íntimo de la cultura china a lo largo de la historia y fortalecer la confianza en nuestra cultura.

非遗“活”起来、“火”起来，正是推动传统文化创造性转化、创新性发展的生动映照。

“非遗进校园”“非遗进景区”“非遗购物节”等活动广泛开展；文旅部在国家级贫困县设立的非遗扶贫就业工坊，成为帮助群众增收致富的“金钥匙”；在一些地方，非遗保护被写入村规民约，助力乡村振兴……越来越多的非遗从田野巷陌中“走出来”，传承与发展的生命力就蕴藏在人们的看见、了解与热爱中。这些启示我们，让非遗“见人见物见生活”，才能更好促进经济社会发展，不断惠益人民福祉。

La vitalización y popularización del patrimonio cultural inmaterial refleja vivamente la transformación creativa y el desarrollo innovador de nuestra cultura tradicional. Se realizan diversas actividades relacionadas con el patrimonio cultural inmaterial en las escuelas, en los lugares turísticos, en los centros comerciales y ferias, etc.; los talleres de empleo, con la ayuda del patrimonio cultural inmaterial, establecidos por el Ministerio de Cultura y Turismo en los territorios con un menor índice de desarrollo económico a nivel nacional, se han convertido en una “llave de oro” para ayudar a sus habitantes a aumentar los ingresos y conseguir una mayor independencia económica; en algunas regiones, la protección del patrimonio cultural inmaterial se ha inscrito en los reglamentos de estas aldeas y en los compromisos de sus habitantes para favorecer la revitalización rural. Cada vez más artes tradicionales salen de las zonas rurales para

llegar a los ojos de un público más amplio y, de este modo, se conserva la vitalidad de su herencia y se desarrollan actuaciones para observarlas, conocerlas y quererlas. Todo esto nos revela que el patrimonio cultural inmaterial, en la medida que sea contemplado por la gente y empleado como objeto en la vida cotidiana, contribuye a un mejor desarrollo de la sociedad y la economía, así como favorece constantemente al bienestar de la población.

一个民族的复兴需要强大的物质力量，也需要强大的精神力量。不久前，文旅部发布了《“十四五”非物质文化遗产保护规划》，明确了加强非遗调查、记录和研究，加强非遗项目保护等 6 个方面主要任务。让更多璀璨明珠照亮前进征程，让凝聚在亿万中华儿女内心深处的自信化为更深沉、更持久的力量，中华民族伟大复兴的步伐必将更加豪迈。

La revitalización de una nación requiere una gran fuerza tanto material como espiritual. El Ministerio de Cultura y Turismo ha publicado recientemente el *Programa de la Protección del Patrimonio Cultural Inmaterial en el 14º Plan Quinquenal* que precisó las tareas principales en seis aspectos, como el fortalecimiento de la investigación, el registro y el estudio de los patrimonios culturales inmateriales y el fortalecimiento de la protección de los proyectos correspondientes. Hagamos que más perlas brillantes de estos tesoros nos iluminen el viaje hacia adelante, que la convicción unificada en los corazones de cientos de millones de chinos se transforme en una fuerza bien arraigada y duradera, de esta forma lograremos avanzar con pasos más firmes para consumar la revitalización de la nación china.